

발행인: 엄재일

편집인: 이한정

발행처: 한국언어정보학회

발행일: 2014년 3월 12일

URL: <http://society.kisti.re.kr/~ksli/>

110-745

서울 종로구 성균관로 25-2

성균관대학교 문과대학 영어영문학과 이한정 교수 연구실내

전화: (02) 760-0251

e-mail: hanjung@skku.edu

## 1. 월례 논문 발표회 및 강독회

- ▶ 3월 월례 논문 발표회가 3월 22일 숙명여대 진리관 212호에서 열립니다. 이번 월례회에서는 송상현 선생님(고려대/Univ. of Washington)과 김일규 선생님(한국외대/Yale Univ.)의 기획논문 발표와 채희락 선생님(한국외대)의 일반논문 발표가 준비되어 있습니다. 많은 참여 바랍니다. 장소에 관한 안내는 아래를 참조하시기 바랍니다.
- ▶ 월례회 후 식사에 이어 강독회가 열립니다. 이번 강독회는 엄재일 선생님(홍익대)께서 'Scalar implicature and free choice'를 주제로 진행하실 예정입니다. 강독 논문은 본 소식지와 함께 배포해 드리며, 강독회와 월례회 일정 및 내용에 관한 자세한 사항은 아래를 참조하시기 바랍니다.
- ▶ 4월 월례 논문 발표회는 '한국어의 영논항(null arguments)과 조각문(fragments)'을 주제로 열립니다. 박명관 선생님(동국대), 박범식 선생님(동국대), 엄홍준 선생님(계명대)께서 각각 한국어의 영논항에 대해 발표해 주시고, 안희돈 선생님(건국대)과 조성은(영남대) 선생님께서는 조각문에 관해 공동 발표를 해 주실 예정입니다. 많은 참여 바랍니다.
- ▶ 월례회 또는 강독회에서 다루고자 희망하시는 주제 또는 논문이 있거나, 발표를 희망하시거나 발표자를 추천하고자 하시면 연구이사들에게 알려주시기 바랍니다. 연락처는 아래와 같습니다.

논문 발표회: 유은정 (ejyoo@snu.ac.kr), 전영철 (ycjun@snu.ac.kr), 양정석 (yjsyang@yonsei.ac.kr), 최승권 (choisk@etri.re.kr)

강독회: 김종복 (jongbokkim@gmail.com), 위혜경 (hkwee@dankook.ac.kr), 정소우 (swchung@sungshin.ac.kr)

## 2. 정기 학술대회 발표 논문 모집

- ▶ 『한국언어정보학회 2014 정기학술대회』가 6월 20일(금)-21일(토)에 서울대학교 신양인문관 (4동 3층) 국제회의실에서 열립니다. 이번 학술대회는 '의미와 인지'를 주제로 한 워크샵과 (사용 언어: 영어)와 '언어학과 언어처리의 만남'을 주제로 한 일반 논문 발표(사용 언어: 국어 혹은 영어)의 두 분야로 개최하고자 하오니 많은 참여를 부탁드립니다. 또한 논문을 발표하시고자 하시는 선생님께서는 아래 발표 신청과 초록 작성 요령을 참조하시어 논문 초록을 보내주시기 바랍니다. 아울러 주변의 여러 연구자들에게 홍보해 주시고 발표를 추천해 주시기 바랍니다.
- ▶ 워크샵 초청 특강:
  - 제목: How Metalinguistic Negation Differs from Descriptive Negation: ERP and Other Evidence  
발표: 이정민 (서울대)
  - 제목: Experimental syntax of genitive subject in Korean and Japanese: A view from prosody-syntax interface  
발표: Hiromu Sakai (Hiroshima University)

- 제목: Effects of conceptual structure in on-line sentence processing: Evidence from ERPs  
발표: 권나영 (건국대)
- ▶ 일반논문 초청 특강
- 제목: 유형론적 관점에서 본 한국어의 복합술어 구문  
발표: 홍재성 (서울대)
- 제목: 패턴기반 다국어 자동번역  
발표: 최승권 (한국전자통신연구소)
- ▶ 발표 신청 및 초록 제출 마감: 2014년 3월 31일(월) [초록 분량: A4 용지 2~3매 (참고문헌 포함), 이 중 첫 페이지는 발표자와 논문 제목을 명시한 겉표지이며, 논문 초록 내용은 두 번째 페이지부터 시작함.] (주의 사항: 의미와 인지와 관련된 연구 결과를 발표하시고자 하시는 선생님께서는 '워크샵 분야 발표'라고 명시하여 논문 초록을 보내주시기 바라오며, 언어학과 언어 처리, 혹은 다른 언어학 관련 주제에 대한 연구를 발표하고자 하시는 선생님께서는 '일반 논문 발표 분야'라고 명시하여 논문 초록을 보내 주시기 바랍니다.)
- ▶ 발표 원고 마감: 2014년 6월 9일(월) [발표 논문 작성 요령은 추후 공지]
- ▶ 초록 작성 요령:
  - 첫 페이지에 논문 제목, 발표 분야 ('워크샵 발표' 혹은 '일반 논문 발표'로 명시), 발표자 성함, 소속, 연락처를 적고, 다음 페이지부터 논문 제목과 내용을 작성
  - 형식: '한글'(97 버전 이상) 또는 MS word 사용  
한글 신명조 11pt, 영문 New Times Roman 11pt  
좌우여백 30 mm, 상하여백 35 mm, 줄 간격 155%
- ▶ 초록 보낼 곳: ksli2014@ksli.or.kr

### 3. [언어와 정보] 논문 모집

- ▶ [언어와 정보] 편집위원회는 상시 투고 시스템을 운영하고 있습니다. [언어와 정보]에 논문을 게재 할 분들은 소정의 논문투고신청서 (홈페이지에서 내려 받음)와 심사용 논문(영문 요약 필수 포함)을 편집위원장인 류병래 교수(ryu@cnu.ac.kr 혹은 kslijournal@gmail.com)에게 보내시면 됩니다. 심사용 논문은 아래야 한글이나 MS Word, LaTeX 등 어떠한 조판 시스템을 사용하셔도 되며, 스타일은 자유입니다. 그 외 논문 투고나 심사에 대한 규정은 학회 홈페이지 (<http://society.kisti.re.kr/~ksli/>)에 자세히 소개되어 있으니 참조하시기 바랍니다.
- ▶ 상시 투고 시스템을 운영하고 있지만, 게재하고자 하는 특정 호수의 [언어와 정보]에 게재를 원하시면 발간일 기준 적어도 75일 이전에 투고를 하셔야 합니다. 2014년 발간 일정과 원고 마감일은 다음과 같습니다. 원고 마감일을 넘겨 투고한 논문은 심사에 소요되는 시간적인 이유로 해당 호수의 [언어와 정보]에 게재가 어려울 수도 있습니다.
- 제18권 1호 (2014년 6월 30일 발간): 2014년 4월 15일 원고 마감
- 제18권 2호 (2014년 12월 31일 발간): 2014년 10월 15일 원고 마감
- ▶ [언어와 정보]는 일반 논문(general paper) 외에도 소고(squib), 서평 또는 논평(review), 또 이에 대한 답론(reply) 등 여러 형태의 투고를 받습니다. 논문 투고 시 투고 형태를 알려 주시기 바랍니다.
- ▶ 논문 심사료와 게재료는 다음과 같습니다.
  - 심사료: 60,000원 (3인 심사 기준, 추가 심사시 20,000원씩 추가)
  - 논문 게재료 (3인 심사, 20쪽 분량 기준):
    - 1) 연구비 수혜 논문: 270,000원 (심사료 포함 총 330,000원)

2) 연구비 수혜를 받지 않은 일반논문:

- (i) 저자 중 한 사람 이상이 전임인 경우 170,000원 (심사료 포함 총 230,000원)
- (ii) 모든 저자가 전임이 아닌 경우 20,000원 (심사료 포함 총 80,000원)

- 참고

- 1) 논문 출판 시 라텍 편집비를 따로 받지 않음.
- 2) 논문의 분량은 최종 조판 기준 20쪽을 기준으로 하되, 30쪽까지는 별도의 추가 금액을 받지 않으나, 31쪽부터는 쪽당 10,000원을 게재료에 추가.

▶ 논문 투고에서 게재까지의 절차는 대략 다음과 같습니다.

- [1] 투고신청서 작성 (투고자, 서식은 홈페이지) -> [2] 투고 (투고자) -> [3] 심사료 입금 (투고자) -> [4] 심사 의뢰\*3인 (편집위원회) -> [5] 심사 결과 취합 (편집위원회) -> [6] 심사 결과 통보 (편집위원회) -> (게재 확정된 경우 다음 절차 진행, 게재 불가인 경우 [6]에서 종료) -> [7] 수정 보완요구서 (편집위원회) -> [8] 수정보완이행확인서 (투고자) -> [9] 게재료 납부 (투고자) -> [10] 수정 논문 제출 (투고자) -> [11] LaTeX 조판 작업 (편집위원회) -> [12] 교정\*3회 (투고자) -> [13] 출판 (편집위원회/출판사)

▶ 논문 투고나 게재에 관하여 기타 문의사항은 메일을 통하여 편집위원장인 류병래 교수 (ryu@cnu.ac.kr 혹은 kslijournal@gmail.com)에게 연락해 주시면 감사하겠습니다.

#### 4. 회원 가입 및 회비 납부 안내

▶ 우리 학회는 회원 여러분들께서 납부하신 회비로 운영됩니다. 원활한 학회 운영을 위해 연회비를 납부해 주시기 바랍니다. 회비는 월례 발표회장에서 또는 아래의 학회계좌로 납부하실 수 있습니다. (계좌번호: 신한은행 110-382-598367, 예금주: 김미숙)

연회비: 정회원 40,000원, 준회원 20,000원, 기관회원 100,000원

평생회비: 400,000원

**2003년 12월 이전 평생회비 납부 회원님들께서는 올해부터는 일반회원이 되어 4만원씩 연회비를 납부하시면 됩니다. (아래 명단 참조)**

▶ 회원주소록은 연중 관리하고 있습니다. 주소 및 이메일, 전화번호가 바뀌신 분은 변경된 내용을 총무이사 (hanjung@skku.edu)에게 알려주시면 많은 도움이 되겠습니다. 아울러 주변의 교수님들과 신진학자 및 대학원생들이 신입회원으로 많이 가입할 수 있도록 적극적으로 홍보해 주시기를 부탁드립니다.

#### 5. 2013년도 회비 납부 현황

▶ 평생회원: 강범모(고려대), 곽은주(세종대), 권희상(한밭대), 김용범(광운대), 김은주(이화여대), 김종복(경희대), 김지영(이화여대), 노용균(충남대), 박명관(동국대), 박병수(경희대), 박소영(상명대), 박은주(오사카대), 유은정(서울대), 윤영은(이화여대), 이기용(고려대), 이영현(조선대), 이익환(연세대), 이한정(성균관대), 이현우(인하대), 전영철(서울대), 정대호(한양대), 정재현(충북대), 조세연(강원대), 조영순(전남대), 최재웅(고려대), 최혜원(이화여대), 홍성심(충남대)

[2003년 12월 이전 평생회비 납부회원: 연회비 선납 처리 ~2012년]

김경애(한경대), 김경학(수원대), 김랑혜윤(고려대), 김미경(대덕대), 김성목(SKT), 김용환(양산대), 김창익(호서대), 류병래(충남대), 윤애선(부산대), 윤평현(전남대), 이남근(조선대), 이민행(연세대), 이예식(경북대), 정소우(성신여대), 정찬(동서대), 채명희(조선이공대), 채희락(한국외대), 최규련(연세대), 최기선(KAIST), 최현숙(영남대), 한영균(연세대)

▶ 정회원: 강상구(서울대), 남승호(서울대), 김미숙(상지대), 염재일(홍익대), 이기황(다음소프트), 이영

주(서울여대), 이용훈(충남대), 이은미(동신대), 이정미(서울과학기술대), 이정민(서울대), 이해윤(한국외대), 임동식(홍익대), 임서현(서울대), 장석진(서울대), 정영한(인하공대), 채희락(한국외대), 최승권(ETRI), 최윤희(서울대), 홍민표(명지대)

- ▶ 준회원: 구현모(충남대), 김미지(배재대), 김송희(서울대), 박은영(충남대), 송지나(서울대), 윤지현(충남대), 한희우(충남대)
- ▶ 명단에 착오나 누락 사항이 있으면 총무이사에게 알려주시기 바랍니다.

## 6. 월례회/강독회 장소 오시는 길

- ▶ 이번 학기 월례회와 강독회는 숙명여대 진리관에서 열립니다 (3월 22일, 4월 19일: 진리관 212호, 5월 17일: 진리관 211호).

- ▶ 숙명여대 제1캠퍼스 오시는 길: 4호선 숙대입구 역 10번 출구에서 효창공원 방면으로 왼쪽으로 돌아와 갈월지하도를 건너 5분 정도 도보로 직진하면 오른쪽에 제1캠퍼스 정문이 있습니다 (지하철역에서 정문까지 도보로 약 10-15분). 버스와 자가운전으로 오시는 법은 다음 사이트를 참조하십시오: 버스: <http://www.sookmyung.ac.kr/contents/contents.jsp?cmsCd=CM0071>

자가운전: <http://www.sookmyung.ac.kr/contents/contents.jsp?cmsCd=CM0072>



- ▶ 주차: 정문 입구에 있는 지하주차장을 이용하시고, 할인권을 (4시간 주차 2천원) 총무이사를 통해 구입하시면 됩니다.
- ▶ 제1캠퍼스 진리관은 아래 지도에서 4번 건물입니다 (10번이 정문).
- ▶ 월례회 후 점심식사는 숙명여대 근처 '더함' 한정식(02-707-3692)에서 있습니다.



## 7. 학술대회 안내

- ▶ [CFP] The 21<sup>st</sup> International Conference on Head-driven Phrase Structure Grammar (HPSG 2014)
  - 일시: 2014년 8월 27일~29일
  - 장소: Buffalo, New York, USA
  - 사이트: <http://linguistics.buffalo.edu/hpsg21/index.html>
  - 초록마감: 2014년 4월 15일
  
- ▶ [CFP] The 25th International Conference on Computational Linguistics (COLING 2014)
  - 일시: 2014년 8월 23일~29일
  - 장소: Dublin, Ireland
  - 사이트: <http://www.coling-2014.org>
  - 초록마감: 2014년 3월 21일
  
- ▶ [CFP] Workshop on Theoretical East Asian Linguistics (HPSG 2014)
  - 일시: 2014년 9월 25일~26일
  - 장소: Nantes, France
  - 사이트: <http://www.teal9.univ-nantes.fr>
  - 초록마감: 2014년 6월 21일
  
- ▶ [CFP] Conceptual Structure, Discourse and Language (CSDL 2014)
  - 일시: 2014년 11월 4일~6일
  - 장소: Santa Barbara, CA, USA
  - 사이트: <http://sites.google.com/site/csdl2014atucsb>
  - 초록마감: 2014년 3월 31일
  
- ▶ [CFP] The 28<sup>th</sup> Pacific Asia Conference on Language, Information and Computing (PACLIC 28)
  - 일시: 2014년 12월 12일~14일
  - 장소: Bangkok, Thailand
  - 사이트: <http://ling.arts.chula.ac.th/paclic28/index.html>

- 초록마감: 2014년 7월 31일

▶ [CFP] The 2015 Annual Meeting of the Linguistic Society of America

- 일시: 2015년 1월 8일~11일
- 장소: Portland, USA (Hilton Portland & Executive Tower)
- 사이트: <http://www.linguisticsociety.org/content/2015-annual-meeting>
- 초록마감: 2015년 7월 31일

**한국언어정보학회 2014학년도 3월 월례회 및 강독회 일정표**  
**월례회 장소: 숙명여대 진리관 212호    일시: 3월 22일 9:30 – 12:30**

시간	구분	발표자	논문제목	사회
09:30-10:30	기획	송상헌 (고려대/Univ. of Washington)	Information Structure-based Multilingual Machine Translation	전영철 (서울대)
Coffee Break (10분)				
10:40-11:40	기획	김일규 (한국외대/Yale Univ.)	'-은/는'의 본질에 대하여: 화제성과 대조성을 중심으로	
Coffee Break (10분)				
11:50-12:30	일반	채희락 (한국외대)	장소 표현 [NP-에]와 [NP-에서]의 분석	

**강독회 장소: 숙명여대 진리관 212호    일시: 3월 22일 14:30 – 16:00**  
**주제: Scalar Implicature and Free Choice**

발표자	영재일 (홍익대)
논문	<p>Fox, Danny. 2007. Free choice and the theory of scalar implicatures. In Sauerland, Uli and Penka Stateva (eds.), <i>Presupposition and Implicature in Compositional Semantics</i>, 537-586. New York: Palgrave Macmillan.</p> <p>Chierchia, Gennaro, Danny Fox and Benjamin Spector. 2012. Scalar implicature as a grammatical phenomenon. In Maienborn, Claudia, Klaus von Stechow and Paul Portner (eds.), <i>Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning</i>. Vol. 3, 2297-2331. Berlin: Mouton de Gruyter.</p>

## 2014년 3월 월례회 발표논문 초록

### <기획논문>

#### **Information Structure-based Multilingual Machine Translation**

송상헌 (고려대/Univ. of Washington)

Translating should mean reshaping the ways in which information is conveyed, not simply changing words and reordering phrases. From this point of view, this talk addresses an HPSG/MRS-based computational model for approaching information structure with an eye toward multilingual machine translation systems.

It has been extremely rewarding to see the ways in which an information structure-based model contributes to natural language processing applications in terms of accuracy as well as speed. One motivation for developing the implemented analysis of information structure is that using information structure facilitates more felicitous translations. Since the means of expressing information structure differs amongst languages, identifying how information is structured in a given set of languages plays a key role in achieving felicity in a machine translation between them.

This study creates a grammar library of information structure for the LinGO Grammar Matrix system (Bender et al. 2010) from a multilingual perspective. In order for the model to work in a truly language-independent way, the present study collects cross-linguistic findings about meanings and markings of information structure by way of gathering a broad-coverage survey and utilizing a multilingual parallel text. On the other hand, the current work proposes ICONS (Individual CONStraint) for incorporating information structure into the Meaning Representation System (i.e. MRS). Building upon the findings and proposal, the present work conducts several evaluations in order to check if information structure surely aids in the production of natural-seeming translations. These tests substantiate (i) how many infelicitous sentences are filtered out from translation results, (ii) how plausible generated sentences sound to native speakers, (iii) which linguistic phenomena are sufficiently or insufficiently treated in the information structure-based system, and (iv) which types of utterances are translated well or poorly.

### <기획논문>

#### **‘-은/는’의 본질에 대하여: 화제성과 대조성을 중심으로**

김일규 (한국외대/Yale Univ.)

‘-은/는’에 대한 기존 논의가 풍부함에도 불구하고 ‘-은/는’이 정확히 어떤 의미를 지니는지, 혹은 어떤 기능을 하는지에 대한 합의가 이루어지지 않고 있다. 좀 더 구체적으로, ‘-은/는’이 화제나 대조를 나타낸다는 것은 널리 알려진 사실이나, 그것이 어떻게 가능한지에 대해서는 만족할 만한 대답이 없는 상황이다.

‘-은/는’의 본질을 이해 하기 위해서는 크게 두 가지가 필요하다. 첫째, ‘-은/는’이 나타낸다고 여겨지는 개념, 즉, 화제, 대조, 그리고 대조적 화제/초점 등에 대한 명확한 이해가 필요하다. 둘째, ‘-은/는’과 이들 개념 사이의 관계가 정확히 어떠한지를 밝혀야 한다. 즉, ‘-은/는’이 내재적으로 화제, 대조, 대조적 화제/초점의 의미를 지니고 있는지, 아니라면 ‘-은/는’의 내재적 의미는 무엇이며 그 의미와 위의 개념들 사이에는 어떤 관계가 있는지를 알아내야 한다. 본 발표의 목적은 바로 이 두 문제에 대한 좀 더 깊은 이해를 제공하는 것이다.

## <일반논문>

### 장소 표현 [NP-에]와 [NP-에서]의 분석

채희락 (한국외대)

이 논문의 목적은 장소 표현 후치사구 [NP-에]와 [NP-에서]가 문장 내에서 보충어로 쓰였는지 부가어로 사용되었는지를 먼저 구분하고, 이를 바탕으로 이들의 의미와 분포를 체계적으로 밝히는 것이다. 보충어는 한 문장에서 특정한 서술어가 요구하는 요소로 모두 사전에 명시되어야 한다. 동일한 후치사구라 해도 후치사가 나타내는 의미는 서술어에 따라 자의적일 수가 있다. 반면에 부가어는 특정한 서술어와 상관이 없는 요소이다. 부가어는 수식어와 피수식어 사이의 의미적인 상충만 없으면 어떤 서술어를 가진 문장에서도 나타날 수 있다. 부가어에서의 후치사 의미는 보충어에서의 후치사 의미보다 훨씬 더 일관성 있게 나타난다.

우리는 이 논문에서 장소 표현 후치사구의 분석을 위해서는 보충어와 부가어의 구분이 우선 되어야 함을 보일 것이며, 이 구분이 선행될 때에만 그 후치사들의 의미적 속성과 분포적 속성을 체계적으로 설명할 수 있음을 보여 줄 것이다. 이 외에 본 연구의 의의는 크게 다음 두 가지로 정리할 수 있다. 첫째, [NP-에]를 보충어로 취하는 동사를 “이동(locomotion)”을 함축하는지 아닌지에 따라 두 유형으로 나누는 것이다. 그렇게 함으로써 서로 다른 유형인 것처럼 보이는 [NP-에]가 실제로는 동일한 유형의 도착점을 나타낸다는 것을 알게 될 것이다. 둘째, 보충어를 취할 수 없는 동사가 술어로 쓰인 문장에 [NP-에]가 나오는 경우가 있는데, 이런 유형을 해당 동사의 보충어가 아니라 “장면 설정”의 문장 부사어 기능을 하는 부가어로 분석해 내는 것이다. 이런 과정을 통하여 혼란스러워 보이는 [NP-에]의 여러 의미와 기능을 좀 더 체계적으로 접근할 수 있다고 본다.